

Les PHRASES « EXISTENTIELLES » en russe sont celles où le verbe « être » a sa valeur pleine de verbe d'existence.

Le principal problème de leur expression en russe peut se résumer au choix entre les formes \emptyset et есть, qui dépend 1) de l'ordre des constituants et 2) de ce sur quoi porte l'information.

1) la traduction du français « il y a » se fait par l'ordre des mots « complément être sujet » le complément est soit un complément de lieu, un complément de temps ou le possesseur de la tournure de possession

dans les phrases interrogatives ou affirmatives on a les emplois suivants:

on a « есть » si absence d'adjectif et que se pose le problème de l'existence ou non du sujet

on a \emptyset si présence d'adjectif ou si problème de qualité ou de localisation du sujet (dont l'existence est déjà avérée)

Здесь **есть** библиотека ? У нее **есть** дети ?

Здесь **большая** библиотека ? У нее **5** детей.

En présence d'un adverbe exprimant l'addition (еще, тоже..) → есть

Si existence non permanente → \emptyset на улице снег

Attention, deux sens différents dans les cas ci-dessous :

В институте-хорошие студенты / В институте **есть** хорошие студенты

У него седые волосы / у него **есть** седые волосы

2) la traduction du français « qqch est à qqn, ou qqch se trouve qqpart » se fait par l'ordre des mots « sujet - complément »

On n'emploie jamais la copule есть :

- Где книга ? - Книга на столе /в портфеле/.

Книга у меня, ключи у тебя. Билеты у него.